

## ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PRÁVNÝCH SLUŽIEB

*uzavretá*

*v súlade so zákonom č. 586/2003 Z.z. o advokácii a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) v znení neskorších predpisov a v súlade s vyhláškou Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 655/2004 Z.z. o odmenách a náhradách advokátov za poskytovanie právnych služieb medzi:*

**Prosman and Pavlovič, advokátska kancelária, s.r.o.**, so sídlom Hlavná 31, 917 01 Trnava, Slovenská republika, IČO: 36 865 281, DIČ: 20 229 085 80, IČ DPH: SK 20 229 085 80, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka číslo: 24558/T, za ktorú koná: JUDr. Peter Rokaš, konateľ a advokát,  
Bankové spojenie: VÚB BANKA  
IBAN: SK 8502 0000 0000 2664529053  
BIC: SUBASKBX

(ďalej ako „**Advokátska kancelária**“)

a

**Mesto Nitra**, so sídlom Štefánikova trieda 60, 950 06 Nitra, IČO: 00 308 307, DIČ: 202 110 2853, IČ DPH: SK 202 110 2853, za ktorú koná: Marek Hattas, primátor  
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.  
IBAN: SK04 0900 0000 0050 2800 1139  
BIC: GIBASKBX

(ďalej ako „**Klient**“)

(Advokátska kancelária a Klient ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“)

## AGREEMENT ON PROVISION OF LEGAL SERVICES

*concluded*

*according to the Act No. 586/2003 Coll. on Advocacy as amended and amendment of the Act No.: 455/1991 Coll. on Entrepreneurial Activities Conducted under a Trade License (Trades Licensing Act) as amended and in compliance with the Regulation of the Department of Justice of the Slovak Republic No.: 655/2004 Coll. on Attorney's fees for providing legal services  
between:*

**Prosman and Pavlovič, advokátska kancelária, s.r.o.**, with its registered seat at Hlavná 31, 917 01 Trnava, Slovak Republic, company ID No.: 36 865 281, TAX ID No.: 20 229 085 80, VAT ID No.: SK 20 229 085 80, registered with the Commercial Register of the District Court Trnava, section: Sro, file no.: 24558/T, represented by: JUDr. Peter Rokaš, executive manager and attorney,  
Bank: VÚB BANKA  
IBAN: SK 8502 0000 0000 2664529053  
BIC/ SWIFT: SUBASKBX  
(hereinafter referred to as the “**Counsel**” or the “**Law Firm**”)

and

**Mesto Nitra**, with its registered seat at Štefánikova trieda 60, 950 06 Nitra, ID No.: 00 308 307, TAX ID No.: 202 110 2853, VAT ID No.: SK 202 110 2853, represented by: Marek Hattas, Mayor  
Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s.  
IBAN: SK04 0900 0000 0050 2800 1139  
BIC: GIBASKBX

(hereinafter referred to as the “**Client**”)

(the Counsel and the Client jointly hereinafter referred to as the “**Parties**”).

## Preambula

Klient má záujem o právnu pomoc a právne služby Advokátskej kancelárie. Advokátska kancelária poskytuje právne služby v zmysle zákona NR SR č. 586/2003 Z.z. o advokácii v znení neskorších predpisov. Klient a Advokátska kancelária sa preto dohodli na poskytovaní právnych služieb a na uzatvorení tejto Zmluvy o poskytovaní právnych služieb (ďalej ako „Zmluva“):

## Preamble

The client is interested in legal assistance and legal services of the Law Firm. The Law Firm provides legal services in accordance with Act of National Council of Slovak Republic no. 586/2003 Coll. on Advocacy as amended. The Client and the Law Firm have therefore agreed on the provision of legal services and on the conclusion of this Agreement on the provision of legal services (hereinafter referred to as the "Agreement"):

## Článok I.

### Predmet Zmluvy

1.1 Advokátska kancelária bude na základe ústnych, písomných, telefonických a e-mailových objednávok Klienta poskytovať Klientovi právne služby, ako aj právnu pomoc, formou konzultácií, právnych stanovísk, vypracovania listín, zastupovania na základe udelených plnomocenstiev pred orgánmi štátnej správy, samosprávy a voči tretím osobám na celom území Slovenskej republiky, resp. ďalšie činnosti podľa pokynov Klienta vo veci Zmluvy o dielo 16/2020/OVaR uzavretej medzi Klientom ako objednávateľom a spoločnosťou DYNAMIK REAL 2, s.r.o., sídlom: Štúrová 22, 949 01 Nitra, Slovenská republika, IČO: 36 635 995, zapísanou v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel: Sro, Vložka čísla: 41236/N ako dodávateľom, predmetom ktorej bola aj výstavba 220 bytových jednotiek a súvisiacej technickej vybavenosti na ulici Tehelná, Nitra (ďalej spolu len „Právne Služby“), a to v súlade s ustanoveniami a podmienkami vyplývajúcimi zo zákona č. 586/2003 Z. z. o advokácii v platnom znení.

1.2 Zmluvné strany sa dohodli, že za objednávku na vykonanie Právnych Služieb sa podľa Zmluvy považuje pokyn Klienta na

## Article I.

### Subject of the Agreement and Scope of Representation and Legal services

1.1 The Law Firm shall provide the Client with legal services as well as legal assistance on the basis of oral, written, telephone and e-mail orders of the Client in the form of consultations, legal opinions, drafting of documents, representation on the basis of granted powers of attorney before state and local government authorities and against third parties in the entire territory of the Slovak Republic, and other activities per instructions of the Client in the matter of Contract for work 16/2020/OVaR concluded between the Client as the ordering party and the company DYNAMIK REAL 2, s.r.o., registered office: Štúrová 22, 949 01 Nitra, Slovak Republic, ID number: 36 635 995, registered in In the Commercial Register of the Nitra District Court, section: Sro, Insert number: 41236/N as a contractor, the subject of which was also the construction of 220 housing units and related technical equipment on Tehelná Street, Nitra (hereinafter referred to as the „Representation“ or „Legal Services“) according to the provisions and conditions arising from Act No. 586/2003 Coll. on Advocacy as amended.

1.2 Parties agreed that for the hire is considered Client's instruction addressed to the Law Firm, Partners (Executives) of the Law Firm,

vykonanie Právnych Služieb adresovaný Advokátskej kancelárii, partnerom (konateľom) Advokátskej kancelárie, prokuristom a asociovaným advokátom Advokátskej kancelárie, advokátskym koncipientom Advokátskej kancelárie, advokátskym koncipientom asociovaných advokátov Advokátskej kancelárie, prípadne iným zamestnancom Advokátskej kancelárie, a to v akejkoľvek forme (ďalej len „Objednávka“ alebo tiež „Objednávka na vykonanie Právnych Služieb“). Za Objednávku na vykonanie Právnych Služieb podľa Zmluvy sa teda nepovažuje písomná objednávka vyhotovená a vystavená Objednávateľom formalizovaným spôsobom prostredníctvom softvéru Objednávateľa od firmy CORA GEO, s.r.o. s náležitosťami podľa čl. 11 internej smernice Objednávateľa č. 1/2024 o účtovaní a obehú účtovných dokladov, ale požiadavka (pokyn) Klienta na vykonanie Právnych Služieb vznesená ústne, písomne, telefonicky alebo e-mailom. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že Objednávky je oprávnený v mene Klienta uskutočniť štatutárny zástupca Klienta a zamestnanci Klienta výslovne stanovení štatutárnym zástupcom na zadávanie Objednávok na vykonanie Právnych Služieb.

1.3 Právne Služby zahŕňajú všetky činnosti, ktoré sú potrebné na splnenie predmetu plnenia uvedeného v konkrétnej Objednávke, alebo ktorých vykonanie vyžaduje povaha predmetu plnenia uvedeného Objednávke.

1.4 V prípade, že Klient zadá Advokátskej kancelárii ústnu Objednávku, je povinný túto Objednávku bez zbytočného odkladu potvrdiť emailom, alebo písomne. V prípade, že Klient bez zbytočného odkladu písomne a/alebo emailom nepotvrdí Advokátskej kancelárii svoju Objednávku na vykonanie Právnych Služieb, Advokátska kancelária nezodpovedá Klientovi za riadne a včasné

Proxy Holders and Associates of the Law Firm, Legal Trainees of the Associates of the Law Firm or by any other employee of the Law Firm in any form (hereinafter referred to as the “Hire” or “Hire for Representation and Legal Services”). Thus, a written hire made and issued by the Client in a formalized manner through the Client's software from CORA GEO, s.r.o. with the requisites pursuant to Article 11 of the Client's internal directive No. 1/2024 on accounting and circulation of accounting documents, shall not be deemed to be an Hire for the Representation and Legal Services pursuant to the Agreement, but the Client's request (instruction) for the performance of Legal Services made verbally, in writing, by telephone or by e-mail. Parties also concluded that in the name of the Client, the Client's statutory representative and the Client's employees expressly designated by the statutory representative are authorized to place Hires for Representation and Legal Services.

1.3 The Representation and Legal Services include whole performance, which is necessary for the fulfilment of the Subject of the Agreement in the specified Hire or which execution is necessary for the performance of the subject of the matter in the Hire.

1.4 In the case, that the Client submits the Hire verbally, it is mandatory to confirm this Hire via email or in the writing. If the Client do not confirm Hire without undue delay in writing and/or via e-mail to the Counsel, the Law Firm is discharged from its liability of failure to perform in timely manner and due course based only on the verbal Hire.

vykonanie Právnych Služieb na základe ústnej Objednávky.

- 1.5 Objednávka na vykonanie Právnych Služieb musí obsahovať popis požadovanej činnosti a lehotu, v ktorej požaduje vykonanie Právnych Služieb. V prípade, že Klient v Objednávke neuvedie lehotu na vykonanie ním požadovaných Právnych Služieb, je Advokátska kancelária oprávnená vykonať Právne Služby v lehote primeranej povahe a rozsahu Právnych Služieb uvedených v Objednávke Klienta.

- 1.5 The Hire for Representation and Legal Services shall include the scope of the subject matter and duration for performance. In case, the Client do not state any specific Duration, the Counsel is approved to render its services in standard course of action in reliance to the scope of the subject matter included in the Client's hire.

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytovania Právnych Služieb**

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich základných podmienkach poskytovania Právnych Služieb:
- a) Pri poskytovaní Právnych Služieb bude Advokátska kancelária konať v dobrej viere, s náležitou odbornou starostlivosťou, čestne, svedomite, hospodárne a v súlade so záujmami Klienta, o ktorých Advokátska kancelária vie alebo musí vedieť.
  - b) Klient je oprávnený počas platnosti Zmluvy dať Advokátskej kancelárii pokyny súvisiace s poskytovaním Právnych Služieb podľa Zmluvy. Advokátska kancelária nie je povinná postupovať podľa pokynov Klienta, ak by tieto pokyny boli v rozpore s právnym poriadkom alebo záujmami Advokátskej kancelárie. Advokátska kancelária sa o pokynoch uvedených v predchádzajúcej vete zaväzuje včas informovať Klienta a zmluvné strany budú v dobrej viere rokovať o vyriešení takejto otázky. Advokátska kancelária sa zaväzuje podľa možnosti včas informovať Klienta, ak dospeje k záveru, že ktorýkoľvek pokyn Klienta

## **Article II.**

### **Conditions of Legal services provision**

- 2.1 The Agreement records the Parties agreement regarding the Representation and Legal services to be provided as specified herein:
- a) The Counsel shall provide the Representation and Legal services in good faith, with due professional care, honestly, conscientiously, efficiently and in line with the interests of the Client, about which the Counsel knows or should have known.
  - b) The Client shall be entitled, during the duration of the Agreement, to provide the Counsel with instructions related to the provision of the Legal Services under this Agreement. The Counsel is not obliged to follow the Clients instructions, if these instructions violate legal regulation or are contrary to the interest of the Counsel. The Counsel undertakes to inform the Client, without undue delay, about any instructions as specified in the previous sentence and the Parties shall negotiate in a good faith to resolve that situation. The Counsel undertakes to inform the Client, as soon as possible, should the Counsel conclude that any instruction

- je nesprávny, nevhodný alebo má iné vady.
- c) V súvislosti s poskytovaním Právnych Služieb Klient poskytne Advokátskej kancelárii potrebné úplné informácie, listiny, podklady, plné moci, ako aj inú súčinnosť, ktorá je potrebná alebo žiaduca pre riadne plnenie záväzkov Advokátskej kancelárie zo Zmluvy. Advokátska kancelária predpokladá, že Klient jej bez zbytočného odkladu poskytne všetky tieto informácie, dokumenty alebo iné podklady, a že poskytnuté informácie, dokumenty a iné podklady budú správne a úplné. Advokátska kancelária nie je povinná overovať pravdivosť, úplnosť a aktuálnosť informácií, dokumentov alebo iných podkladov, ktoré jej poskytne Klient.
- d) Advokátska kancelária nesie v súlade s platnou a účinnou právnou úpravou a Zmluvou zodpovednosť za poskytovanie Právnych Služieb podľa Zmluvy. Advokátska kancelária nenesie žiadnu zodpovednosť za poskytovanie iných odborných poradenských služieb, najmä nenesie zodpovednosť za finančné, účtovné alebo daňové poradenstvo a za kvalitu jazykových prekladov.
- e) Advokátska kancelária nezodpovedá za omeškanie pri poskytovaní Právnych Služieb, ak toto omeškanie bude spôsobené tým, že Advokátska kancelária nedostane od Klienta, resp. iných odborných poradcov Klienta, informáciu alebo súčinnosť, ktoré sú potrebné na poskytovanie Právnych Služieb.
- f) Právne Služby budú poskytované v úzkej súčinnosti medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom sa informovať o akejkoľvek záležitosti alebo skutočnosti, ktorá je, alebo o ktorej by zmluvné strany mali vedieť, že je relevantná vo vzťahu k poskytovanej Právnej Službe. Za
- of the Client is incorrect or unsuitable or has any other defects.
- c) In connection with the provision of the Representation and Legal services, the Client shall provide the Counsel with all necessary complete information, deeds, supporting documents, powers of attorney, as well as other collaboration necessary or required for due fulfilment of the obligations of the Counsel arising from the agreement. The Counsel expects that the Client will provide it, without undue delay, with any and all such information, deeds or other supporting documents and that such provided information, deeds or other supporting documents provided by the Client.
- d) The Law Firm shall be liable for the provision of the Legal Services under the Agreement in compliance with the applicable and effective legislation and this Agreement. The Law Firm shall not be liable for the provision of other professional advisory services; in particular it shall not be liable for any financial, accounting and for the quality of any translation to other languages.
- e) The Law Firm shall not be liable for any delay with the provision of the Legal Services, if such delay is caused by the fact that the Law Firm will not receive from the Client and/or other professional advisors of the Client, as the case may be, any information or collaboration necessary for the provision of the Legal Services.
- f) The Legal Services shall be provided in close co-operation between the Parties. The Parties undertake mutually inform each other about any matter or any fact which is or should be known to the Parties as relevant in relation to the Legal Service provided. The Counsel complies with its duty to inform the

splnenie informačnej povinnosti Advokátskej kancelárie voči Klientovi v zmysle predchádzajúcej vety tohto bodu sa považuje aj zaslanie požadovanej informácie a/alebo dokumentu na emailovú adresu Klienta, ktorá bola Advokátskej kancelárii zo strany Klienta oznámená alebo ktorú Klient bežne používa na komunikáciu s Advokátskou kanceláriou.

- g) Advokátska kancelária bude poskytovať Právne Služby prostredníctvom partnerov (konateľov) Advokátskej kancelárie, prokuristov a asociovaných advokátov Advokátskej kancelárie, advokátskych koncipientov Advokátskej kancelárie, advokátskych koncipientov asociovaných advokátov Advokátskej kancelárie, prípadne iných zamestnancov Advokátskej kancelárie. Advokátska kancelária je oprávnená určiť osoby, prostredníctvom ktorých bude poskytovať Právne služby, a to výlučne podľa vlastného uváženia, s prihliadnutím na povahu Právnych služieb.
- h) Advokátska kancelária sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých neverejných informáciách týkajúcich sa činnosti Klienta, s ktorými sa nakladá ako s obchodným tajomstvom v zmysle ustanovenia § 17 Obchodného zákonníka, resp. ako s dôvernými informáciami v zmysle § 271 Obchodného zákonníka, a ktoré Klient sprístupní Advokátskej kancelárii v súvislosti so Zmluvou (ďalej len „**Dôverné Informácie**“). Advokátska kancelária sa zaväzuje, že použije Dôverné Informácie výhradne na účely poskytovania Právnych Služieb a ak platná a účinná právna úprava alebo Zmluva neustanovuje inak, Advokátska kancelária nesprístupní Dôverné Informácie žiadnej tretej osobe bez súhlasu Klienta, pokiaľ jej tieto

Client in the abovementioned sentence even if the Counsel sent the requested information and/or document via email on the address which the Client announces or which the Client uses as the standard means of communication with the Counsel.

- g) The Law Firm will provide the Legal Services through partners (managing partners) of the Law Firm, proxies and associate attorneys of the Law Firm, junior associates of the Law Firm, junior associates of associate attorneys of the Law Firm, or other employees of the Law Firm, as applicable. The Law Firm is authorized to designate persons through whom it will provide Legal Services, in its sole discretion, taking into account the nature of the Legal Services.
- h) The Law Firm undertakes to keep confidential any and all information that is not publicly available concerning the Client's activities and that shall be treated as a trade secret according to the provisions of Section 17 of the Commercial Code or as confidential information according to Section 271 of the Commercial Code, and disclosed by the Client to the Law Firm in connection with the Agreement (hereinafter referred to as the "**Confidential Information**"). The Law Firm undertakes to use such Confidential Information exclusively for the purposes of the provision of the Legal Services and, unless otherwise required by the applicable and effective legislation or this Agreement, the Law Firm shall not disclose any Confidential

informácie neboli známe z iných zdrojov. Platnosť tohto záväzku Advokátskej kancelárie trvá bez obmedzenia. Mlčanlivosť sa nevzťahuje na prípady, kde je Advokátska kancelária povinná prekaziť trestný čin alebo plniť zákonné povinnosti na úseku boja proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti.

- i) Klient uznáva a akceptuje, že Advokátska kancelária je oprávnená sprístupniť Dôverné Informácie, ak si to bude vyžadovať poskytnutie Právnych služieb alebo to bude požadovať všeobecne záväzný právny predpis, súd, vládna inštitúcia, správny orgán alebo iná príslušná inštitúcia v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, pričom Klient dáva na takéto sprístupnenia súhlas.
- j) Klient súhlasí, aby Advokátska kancelária pri svojej prezentácii mohla uvádzať ako referenciu názov Klienta, prípadne aj druh služieb, ktoré mu poskytuje alebo poskytla, a to v takom rozsahu, aby poskytnutím takejto informácie nedošlo k porušeniu obchodného tajomstva Klienta, alebo aby nedošlo k ohrozeniu záujmov Klienta, ktoré boli Advokátskej kancelárii známe.
- k) Advokátska kancelária je oprávnená odmietnuť poskytnutie právnej pomoci pri veciach, kde by to mohlo ohroziť jej dobrú povesť alebo kde sú vyžadované termíny, ktoré nie je schopná dodržať. Advokátska kancelária je povinná odmietnuť poskytnutie právnej pomoci v zákonom uvedených prípadoch (najmä § 21 zákona o advokácii). Advokátska kancelária prehlasuje, že v čase uzatvorenia Zmluvy nie je naplnený žiaden z dôvodov, ktoré v zmysle § 21 zákona o advokácii zakladajú povinnosť odmietnuť poskytovanie právnej pomoci vo veci uvedenej v Článku I ods. 1.1 Zmluvy.

Information to any third party without the consent of the Client, unless the Law Firm obtained such information from other sources. Confidentiality does not apply in cases where the Law Firm is obliged to interrupt a criminal offense or to fulfil legal obligations in the field of combating against the legalization of proceeds of a crime.

- i) The Client acknowledges and accepts that the Law Firm shall be entitled to disclose the Confidential Information if it is required to do so by any generally binding legal regulation, court, governmental institution, administrative body or any other competent institution in compliance with generally binding legal regulations, and the Client grants its consent to such disclosure.
- j) The Client agrees and give a permission to the Counsel to use the Client's designation as a reference during the marketing activities of the Law Firm. The designation means the Client's name, services rendered and general type of legal matters in the restrained manner with the notion to protect the client interests or its Trade Secrets which were known to the Counsel.
- k) The Law Firm shall be entitled to reject the provision of the Legal Service in the matters that might have any negative impact on its reputation or within deadlines which cannot be met The Law Firm shall be obliged to reject the provision of the Legal Assistance in the cases specified in the law (in particular by Section 21 of the Act on Advocacy). The Law Firm declares that at the time of conclusion of the Agreement none of the grounds which, pursuant to Section 21 of the Advocacy Act, give rise to an obligation to refuse the provision of legal assistance in the matter referred to in Article I, paragraph 1.1 of the Contract has been fulfilled.

- |   |  |
|---|--|
| <p>l) Poskytnutie Právnych Služieb, ktoré sa budú týkať vymáhania pohľadávok, alebo konkrétneho projektového riešenia Klienta veľkého rozsahu, môže byť predmetom samostatnej zmluvy o poskytnutí právnych služieb uzavretej medzi Advokátskou kanceláriou a Klientom (napr. realizácia due diligence, oznámenie koncentrácie podľa zákona o ochrane hospodárskej súťaže, predaj podstatnej časti majetku Klienta, vstup Klienta do reštrukturalizácie alebo do konkurzu), pričom na poskytovanie uvedených Právnych služieb sa Zmluva vzťahuje, ak sa Zmluvné strany výslovne nedohodnú inak.</p> <p>m) V prípade ak je to účelné, môže Advokátska kancelária na základe dohody s Klientom vykonávať Právne Služby priamo u Klienta, a to v rozsahu dohodnutom medzi Advokátskou kanceláriou a Klientom.</p> | <p>l) Provision of the Legal services, in particular related to debt recovery or a specific large-scale project solution of the Client may be subject to a separate engagement agreement concluded between the Counsel and the Client (e.g., due diligence, anti-trust issues, transfer of company shares or bankruptcy/ restructuring proceedings), while the Agreement is extended on provision of the Legal services, if Parties do not agree otherwise.</p> <p>m) If applicable, depending on the Agreement with the Client, the Counsel shall render its services on the secondment at the Client within the scope of that Agreement concluded between the Law Firm and the Client.</p> |
|---|--|

### **Článok III. Odmena a výdavky**

### **Article III. Fee Structure**

- |   |  |
|---|--|
| <p>3.1 Klient sa zaväzuje platiť Advokátskej kancelárii odmenu za poskytnuté Právne Služby, ako aj náhradu výdavkov vynaložených v súvislosti s poskytovanými Právnymi Službami v súlade s platnou a účinnou právnou úpravou a s týmto článkom Zmluvy.</p> <p>3.2 V súlade s cenovou ponukou Advokátskej kancelárie, Klient sa zaväzuje zaplatiť Advokátskej kancelárii hodinovú odmenu za poskytovanie Právnych Služieb v zmysle § 3 a nasl. Vyhlášky Ministerstva spravodlivosti č. 655/2004. Z.z., a to vo výške:</p> <p><b>3.2.1 110,- Eur + DPH</b> za každú jednu hodinu Právnych Služieb</p> | <p>3.1 Client agrees to pay fees to the Law Firm for already and duly provided works and professional services and shall reimburse to the Counsel the related purposefully incurred eligible expenses, in accordance with the terms specified in the following provisions of the Agreement and applicable statutory law.</p> <p>3.2 In accordance with the quotation of the Law Firm, Client agrees to pay hourly rate for Representation rendered by the Counsel in compliance with Section 3 and following of the Regulation of the Department of Justice of the Slovak Republic No. 655/2004 Coll., in the amount of:</p> <p><b>3.2.1 EUR 110,- + VAT</b> for each one hour of Legal Services provided by the Law Firm,</p> |
|---|--|



poskytnutých Advokátskou kanceláriou,

**3.2.2** odo dňa, kedy sa vec uvedená v Článku I ods. 1.1 Zmluvy stane predmetom konania na súde, vrátane rozhodcovského súdu: **110,- Eur + DPH** za každú jednu hodinu Právnych Služieb poskytnutých Advokátskou kanceláriou, maximálne však **1.500,- Eur + DPH** za jeden úkon právnej služby (§ 13a Vyhlášky č. 655/2004 Z.z.)

pričom hodinová odmena sa vypočíta alikvótne s ohľadom na reálne strávený čas. Na hodinovú odmenu vzniká Advokátskej kancelárii nárok poskytnutím Právnej Služby. Advokátska kancelária je oprávnená vystaviť faktúru po ukončení príslušného kalendárneho mesiaca poskytovania Právnych Služieb, spravidla najneskôr však do konca kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli Právne služby poskytnuté. Na žiadosť Klienta prílohou faktúry bude výkaz poskytnutých Právnych Služieb.

**3.3** Zmluvné strany sa dohodli, že Odmena bude indexovaná každoročne s účinnosťou k 1.1. počnúc od prvého dňa indexácie, použijúc harmonizovaný index spotrebiteľských cien eurozóny (HICP) za kalendárny rok predchádzajúci kalendárnemu roku, v ktorom sa indexácia realizuje, a to o 100% hodnoty HICP. Zmluvné strany sa dohodli na aplikácii kladnej indexácie Odmeny v porovnaní so sumou Odmeny platnou v predchádzajúcom kalendárnom roku, pričom takto upravená Odmena sa zaokrúhli na cele číslo smerom nahor. V prípade, ak index HICP prestane byť publikovaný, bude nahradený za iný index platný pre Eurozónu, ktorý sa svojim predchádzajúcim vývojom a svojim významom čo najviac približuje HICP, a to s prihliadnutím na rozhodnutie Advokátskej kancelárie. Prvá indexácia sa uskutoční s účinnosťou od 1.1. kalendárneho roka

**3.2.2** from the date on which the matter referred to in Article I, paragraph 1.1 of the Agreement becomes the subject of a court proceeding, including an arbitration court: **EUR 110,- + VAT** for each one hour of Legal Services provided by the Law Firm, up to a maximum of **EUR 1.500,- + VAT** per one act of legal service (§ 13a of Decree No. 655/2004 Coll.)

whereas the hourly remuneration is calculated in an aliquot manner with respect to the actual time spent. The Counsel shall send to the Client monthly invoices for fees and expenses incurred under the Agreement as incurred, no later than to the end of the following calendar month when the Representation and Legal Services have been provided. Per the request of the Client the Counsel shall enclose with the invoice a separate and detailed statement of Representation and Legal Services rendered.

**3.3** The Parties agree that the fees shall be indexed annually with effect from January 1, starting from the first day of indexation, using the harmonized index of eurozone consumer prices (the "HICP") for the calendar year preceding the calendar year in which the indexation takes place, by 100% of the HICP. The Parties agree to apply the Positive Indexing Compared to the amount of the Remuneration in effect in the previous calendar year, with the revised Remuneration rounded up to the whole number upwards. If the HICP ceases to be published, it will be replaced by another Eurozone index that approximates the HICP as much as possible with its previous development and significance, taking into account the Law Firm's decision. The first indexation shall take place with effect from January 1 of the calendar year following the expiration of at

nasledujúceho po uplynutí najmenej polroka od podpisu Zmluvy, pričom základom pre výpočet indexácie sa použije stav k 31.12. predchádzajúceho roka. Po úprave Odmeny platí ako nový základ 100 % hodnoty HICP k okamihu účinnosti úpravy, t. j. k 01. 01. príslušného kalendárneho roku.

3.4 Klient sa mimo dohodnutej Odmeny zaväzuje uhrádzať Advokátskej kancelárii všetky náklady, poplatky, hotové výdavky, najmä notárske, súdne a správne poplatky, poštové, cestovné výdavky podľa zákona o cestovných náhradách, ubytovacie a stravné náklady, náhradu straty času podľa vyhlášky MS SR č. 655/2004 Z.z., porady s expertmi (napr. daňový poradca, účtovník, špeciálne odvetia práva), výdavky na externých právnych poradcov mimo územia SR, ktoré Advokátska kancelária vynaloží v súvislosti s poskytovaním Právnych Služieb podľa Zmluvy, vrátane akejkoľvek príslušnej dane s tým, že Advokátska kancelária na požiadanie preukáže Klientovi účelne vynaloženie týchto výdavkov (ďalej len „**Výdavky**“).

3.5 Ak je predpoklad, že jednotlivý Výdavok podľa predchádzajúceho ods. 3.4 presiahne 200,- Eur, Advokátska kancelária je povinná zvýšené Výdavky a Výdavky na poradcov s Klientom prerokovať. Výdavky budú fakturované Klientovi vždy za uplynulý kalendárny mesiac kedy vznikli. Ak Klient odmietne odsúhlasiť Advokátskej kancelárii výdavky, hoci sú tieto v primeranej výške a sú nevyhnutne potrebné k riadnej ochrane Klientových práv, nie je Advokátska kancelária povinná poskytnúť príslušnú Právnu Službu, ktorej sa potreba vynaloženia výdavkov týka, ibaže by v prípade neposkytnutia Právnej Služby došlo k vzniku škody Klientovi. Vtedy platí, že Advokátska kancelária je oprávnená požadovať úhradu účelne vynaložených nákladov spojených s

least half a year from the signing of the Agreement, the basis for calculating the indexation shall be the situation as of 31st December of the previous year. After adjusting the Remuneration, 100% of the HICP will be the new base for the effective date of the adjustment, e.g., to January 1 of the relevant calendar year.

3.4 In addition to the agreed Remuneration, the Client undertakes to reimburse the Counsel for all costs, fees, cash expenses, especially notarial, court and administrative fees, postal, travel expenses according to the Act on Travel Compensation, Accommodation and Meal Costs, compensation for loss of time according to the Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic, Consultations with experts (e.g. tax advisor, accountant, special sector of law), expenses for external legal advisors outside the territory of the Slovakia, which the Law Firm will incur in connection with the provision of Legal Services under this Agreement, including any applicable tax with that that the Law Firm will prove to the Client, upon request, the effective use of these expenses (hereinafter referred to as "**Expenses**").

3.5 If an individual Expense pursuant to paragraph 3.4 above is expected to exceed EUR 200,-, the Law Firm is obliged to discuss increased Expenses and Expenses for consultants with the Client. Expenses will always be invoiced to the Client for the past calendar month in which they were incurred. If the Client refuses to agree to the expenses incurred by the Law Firm, even though these are of a reasonable amount and are absolutely necessary for the proper protection of the Client's rights, the Law Firm is not obliged to provide the relevant Legal Service to which the necessity to spend the expenses relates, unless such failure to provide the Legal Service would incur damage to the Client. In that case, the Law Firm is entitled to demand payment of purposefully incurred costs

poskytnutím Právnej Služby podľa predchádzajúcej vety.

3.6 Advokátska kancelária je v prípade predpokladaných zvýšených Výdavkov a v ostatných prípadoch uvedených v Zmluve alebo na základe posúdenia Advokátskej kancelárie, oprávnená žiadať od Klienta uhradenie primeraného preddavku. Advokátska kancelária za tým účelom vystaví Klientovi príslušnú faktúru. Do zaplatenia preddavku požadovaného podľa tohto bodu, nie je Advokátska kancelária povinná pokračovať v poskytovaní Právnych Služieb.

3.7 Zmluvné strany sa dohodli, že výšku podielu Advokátskej kancelárie na trovách právneho zastúpenia, ktoré budú priznané v jednotlivých konaniach, resp. ktoré protistrana zaplatí Klientovi z iného titulu aj v prípade, že nebudú v príslušnom konaní priznané, dohodnú zmluvné strany dodatkom k tejto zmluve v lehote 90 dní od začatia príslušného konania s prihliadnutím na druh konania, náročnosť konania a potenciálnu výšku trov plynúcich z konania.

3.8 Faktúry vystavené Advokátskou kanceláriou za poskytnuté Právne Služby budú splatné v lehote najmenej 14 dní odo dňa ich doručenia Klientovi, resp. v lehote uvedenej na konkrétnej faktúre, ktorá nebude kratšia ako 14 dní odo dňa doručenia faktúry Klientovi, pričom Klient sa zaväzuje platbu identifikovať pomocou variabilného symbolu uvedeného na faktúre. Zmluvné strany sa dohodli, že Advokátska kancelária je oprávnená vystavovať Klientovi faktúry za vykonávanie Právnych Služieb priebežne, a to tak, že Advokátska kancelária je oprávnená vystaviť Klientovi faktúru kedykoľvek v priebehu trvania Zmluvy, na akúkoľvek časť odmeny za vykonané Právne služby, ako aj na akúkoľvek časť ďalších nárokov Advokátskej kancelárie podľa Zmluvy.

associated with the provision of Legal Services according to the previous sentence.

3.6 In the case of anticipated increased Expenses and in other cases specified in the Agreement or on the basis of the opinion of the Counsel, the Law Firm is entitled to request the Client to pay an adequate advance. For this purpose, the Law Firm issues the relevant invoice to the Client. Until the advance payment required under this clause is paid, the Law Firm is not obliged to continue to provide Legal Services.

3.7 The Parties agree that the amount of the Law Firm's share of the legal costs to be awarded in individual proceedings, or to be paid by the opposing party to the Client on other grounds even if they are not awarded in the relevant proceedings, shall be agreed by the Parties by way of an addendum to this Agreement within 90 days of the commencement of the relevant proceedings, taking into account the type of proceedings, the complexity of the proceedings, and the potential amount of the costs arising out of the proceedings.

3.8 Invoices issued by the Law Firm for the provided Legal Services shall be payable within period of at least 14 days from the date of their delivery to the Client, respectively within the period specified on the specific invoice, which shall not be less than 14 days from the date of delivery of the invoice to the Client, while the Client undertakes to identify the payment using the variable symbol stated on the invoice. The Parties agree that the Law Firm is entitled to issue invoices to the Client for the performance of Legal Services on an ongoing basis, so that the Law Firm is entitled to issue an invoice to the Client at any time during the term of the Agreement, to any part of the remuneration for any Legal Services performed, part of other lawyers' claims under the Agreement.

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.9 Ak bude Klient v omeškaní s platením akejkoľvek platby Advokátskej kancelárii podľa Zmluvy, Advokátska kancelária má právo účtovať Klientovi úroky z omeškania v zákonnej výške za každý deň omeškania a/alebo prerušiť poskytovanie Právnych Služieb podľa Zmluvy počas doby omeškania Klienta, ako aj žiadať uhradenie zálohy na celkovú Odmenu a Výdavky, ktoré súvisia s objednanou Právnou Službou. V prípade, že Klient neuhradí požadovanú zálohu ani v lehote 5-tich dní odo dňa jej splatnosti, Advokátska kancelária je oprávnená od Zmluvy odstúpiť.</p> | <p>3.9 If the Client is in delay with payment of any payment to the Law Firm under the Agreement, the Law Firm has the right to charge the Client with interest on late payment for each day of delay and/or to suspend the provision of the Legal Services under the Agreement during the Client's delay as well as to request the advance payment to the total Fee and Expenses related to the Legal Service ordered. If the Client fails to pay the required deposit within 5 days of its due date, the Law Firm is entitled to withdraw from the Agreement.</p> |
| <p>3.10 Všetky Odmeny a Výdavky špecifikované v Zmluve budú zaplatené Klientom v celom rozsahu, bez ohľadu na potrebu akýchkoľvek odpočtov alebo zrážok na základe daní a poplatkov akejkoľvek povahy, za ktoré zodpovedá Klient ako platiteľ.</p>   | <p>3.10 All Fees and Expenses specified in the Agreement will be paid by the Client in full, regardless of any deductions or deductions based on taxes and charges of any nature for which the Client is liable as payer.</p>   |
| <p>3.11 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade ukončenia Zmluvy Advokátska kancelária bez zbytočného odkladu po ukončení trvania Zmluvy vystaví Klientovi faktúru na zaplatenie všetkých častí Odmeny za vykonávanie Právnych Služieb a ostatných nárokov Advokátskej kancelárie podľa Zmluvy, ktoré neboli do skončenia Zmluvy fakturované.</p>  | <p>3.11 The Parties agree that, in the event of termination of the Agreement, the Law Firm will issue the Client an invoice without undue delay after the termination of the Agreement for the payment of all parts of the Fee for the performance of the Legal Services and other Counsel's claims under the Agreement that were not invoiced until the end of the Agreement.</p>  |

#### **Článok IV. Zodpovednosť**

#### **Article IV. Liability for Damage**

- |   |  |
|---|--|
| <p>4.1 Každá zo Zmluvných strán zodpovedá v súlade s príslušnými právnymi predpismi za škodu, ktorú spôsobí druhej strane v dôsledku preukázaného porušenia svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.</p>  | <p>4.1 Each of the Parties shall be liable in compliance with the respective legal regulations for any damages, which occurred to either party caused by the breach of the duties stipulated in this Agreement.</p>  |
| <p>4.2 Advokátska kancelária zodpovedá Klientovi za škodu spôsobenú podľa Zmluvy len za pochybenia spočívajúce v úmyselnom konaní. Advokátska kancelária zodpovedá Klientovi za škodu v prípadoch podľa prvej vety do výšky 1 500 000,- Eur (slovom: jeden milión</p> | <p>4.2 The Law Firm shall only be liable to the Client for damages caused under the Contract for misconduct consisting of intentional acts. The Law Firm is responsible to the Client for damages only in the case of the first sentence up to EUR 1.500 000, - (in wording: one</p> |

päťstotisíc euro) na každého konateľa Advokátskej kancelárie.

million five hundred thousand euros) for every Partner of the Law Firm.

4.3 Advokátska kancelária nenesie zodpovednosť za škodu, ktorá vznikla Klientovi v dôsledku poskytnutia nepravdivej, zavádzajúcej alebo neúplnej informácie, dokumentov alebo akýchkoľvek iných podkladov Advokátskej kancelárii, alebo v dôsledku konania alebo nekonania akejkoľvek osoby odlišnej od Advokátskej kancelárie, okrem situácií, kde na základe preverovania informácií, ktoré sa bežne vykonáva zo strany poradcov vzhľadom na rozsah Právnych Služieb a berúc do úvahy, že Advokátska kancelária sa nezaviazala vykonávať preverovaciu činnosť, by bolo možné rozumne očakávať, že právny poradca zistí, že daná informácia je zjavne nepravdivá, zjavne zavádzajúca alebo zjavne neúplná.

4.3 The Law Firm shall not be held liable for any damage incurred by the Client as a result of the provision of false, misleading or incomplete information, deeds or any other supporting documents to the Law Firm, or as a result of any act or omission to act by any person other than the Law Firm, except for the situations in which, based on checks which are usually carried out by advisors with regard to the scope of the Legal Services and taking into account that the Law Firm has not undertaken to carry out such checks, it could be reasonably expected that the legal advisors should find that the information in question is evidently false, evidently misleading and evidently incomplete.

4.4 Advokátska kancelária nezodpovedá za škodu spôsobenú Klientovi podľa tejto Zmluvy, pokiaľ škode nebolo možné zabrániť ani pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od Advokátskej kancelárie požadovať.

4.4 The Client waives the Counsel's responsibility for the damages occurred to the Client according to this Agreement, if it was not possible to prevent the loss even within duty to care.

#### **Článok V. Trvanie Zmluvy**

5.1 Zmluva je uzavretá na dobu neurčitú.

5.2 Zmluvu možno ukončiť:

- a) vzájomnou dohodou Zmluvných strán,
- b) odstúpením jednej zo Zmluvných strán v súlade so Zákonom alebo inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, resp. touto Zmluvou,
- c) výpoveďou ktorejkoľvek Zmluvnej strany aj bez uvedenia dôvodu, pokiaľ bola Zmluva uzatvorená na dobu neurčitú; výpovedná lehota je jeden kalendárny mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom

#### **Article V.**

##### **Term of the Agreement**

5.1 The Agreement shall be concluded for an indefinite period.

5.2 This Agreement shall be terminated by:

- a) mutual agreement of Parties,
- b) withdrawal of either Party in compliance with the Law or any other statutory law or by this Agreement,
- c) termination by either Party without cause, when the Agreement was concluded for an indefinite period; the termination notice period is one (1) month and is effective on the first day of the calendar month following

- |     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
|     | bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.  |     | calendar month upon delivery of notice to the opposing Party.  |
| 5.3 | Advokátska kancelária je oprávnená odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak Klient neuhradí Odmenu alebo jej časť ani v lehote 15-tich dní odo dňa uplynutia doby jej splatnosti. Odstúpenie od Zmluvy musí byť písomné a je účinné dňom jeho doručenia Klientovi.   | 5.3 | If the Client fails to pay the Attorney's fees or its part payable within a time limit of fifteen (15) days from the payment day, the Law firm is permitted to withdraw from representation. Withdrawal shall be in writing and is effective by the day of delivery to Client.   |
| 5.4 | Zánikom Zmluvy zaniknú všetky práva a povinnosti Zmluvných strán podľa Zmluvy, s výnimkou tých, ktoré podľa Zmluvy alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po skončení Zmluvy. Zánikom Zmluvy zároveň zanikajú všetky plnomocenstvá, udelené Klientom Advokátskej kancelárii, jej zamestnancom alebo advokátom, ktorí s ním spolupracujú.   | 5.4 | At termination of this Agreement any and all rights and obligations arising from it shall also be terminated, with the exception of those rights and obligations, which expressly under the provisions hereof or by their nature should survive such termination. Any termination of the Agreement shall also automatically have the effect of revocation of any and all Powers of Attorney granted by the Client to the Counsel, its employees or associates.   |
| 5.5 | Odstúpenie od Zmluvy, ako aj akékoľvek iné skončenie platnosti Zmluvy sa nedotýka nárokov na uhradenie Odmeny Advokátskej kancelárie, ktoré vznikli za Právne služby poskytnuté Klientovi počas doby platnosti a účinnosti Zmluvy; tieto nároky zostávajú v plnom rozsahu zachované, a to až do ich úplného vysporiadania Klientom. Ustanovenia Zmluvy zostávajú zároveň v platnosti aj po odstúpení od Zmluvy, a to v rozsahu v ktorom sú nevyhnutné na určovanie práv a povinností z uzavretých a platných Zmlúv medzi Klientom a Advokátskou kanceláriou. | 5.5 | Withdrawal from the Agreement, as well as any other termination of the Agreement, shall not affect the claims for reimbursement of the Law Firm's fee, which were incurred for the Legal Services provided to the Client during the term of validity of the Agreement; these claims remain in full force until their settlement by the Client. At the same time, the provisions of the Agreement shall remain in force after withdrawal from the Agreement, to the extent that they are necessary to determine the rights and obligations of the concluded and valid Agreements between the Client and the Law Firm. |

## **Článok VI. Ochrana osobných údajov**

## **Article VI. Personal Data Protection**

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 6.1 | Advokátska kancelária v rámci poskytovania Právnych Služieb spracúva osobné údaje výhradne na odôvodnené účely spracúvania osobných údajov, po obmedzenú dobu a s využitím maximálnej možnej miery zabezpečenia osobných údajov, v súlade so | 6.1 | In the provision of Legal Services, the Law Firm processes personal data exclusively for justified purposes of processing personal data, for a limited period of time and using the maximum possible level of personal data protection, in accordance with the principle of |
|-----|--|-----|---|

zásadou zákonnosti a minimalizácie, k čomu Advokátska kancelária prijala príslušnú záväznú internú dokumentáciu upravujúcu spracúvanie a ochranu osobných údajov v prostredí Advokátskej kancelárie. Účelom spracúvania osobných údajov Advokátskou kanceláriou je najmä poskytovanie Právnych Služieb svojim klientom.

6.2 Advokátska kancelária spracúva osobné údaje Klienta a iných dotknutých fyzických osôb v rozsahu nevyhnutnom na účely výkonu advokácie v súlade so zákonom č. 586/2003 Z.z. o advokácii (ďalej len ako „**Zákon o advokácii**“), pričom pri spracúvaní týchto osobných údajov postupuje vždy ako prevádzkovateľ spracúvajúci osobné údaje dotknutých osôb (ust. § 18 ods. 5 Zákona o advokácii). Advokátska kancelária spracúva osobné údaje Klienta, osôb poverených Klientom a dotknutých zamestnancov Klienta za účelom plnenia zákonných a zmluvných povinností Advokátskej kancelárie, vyplývajúcich zo Zmluvy, ako aj za účelom oprávnených záujmov Advokátskej kancelárie. Advokátska kancelária pri spracúvaní a ochrane osobných údajov postupuje v súlade s ustanoveniami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (ďalej len ako „**Nariadenie**“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov, ako aj v súlade s ostatnými právnymi predpismi upravujúcimi ochranu osobných údajov (ďalej spolu ako „**Predpisy o ochrane osobných údajov**“). Advokátska kancelária pri spracúvaní a ochrane osobných údajov zároveň postupuje v súlade s ustanoveniami Zákona o advokácii, ktorý jej pri poskytovaní právnych služieb v rámci výkonu advokácie ukladá povinnosť mlčanlivosti (ďalej len ako „**Povinnosť mlčanlivosti**“). V rámci Povinnosti mlčanlivosti pri výkone činnosti

legality and minimization, for which the Law Firm has adopted the relevant binding internal documentation governing the processing and protection of personal data in the Law Firm's environment. The purpose of personal data processing by the Law Firm is primarily to provide Legal Services to its clients.

6.2 The Law Firm shall process the personal data of the Client and other concerned natural persons to the extent necessary for the purpose of advocacy in accordance with Act no. 586/2003 Coll. on Advocacy (hereinafter referred to as the “**Advocacy Act**”), while processing such personal data, the Law Firm always proceeds as an operator processing personal data of the persons concerned (Section 18 (5) of the Advocacy Act). The Law Firm processes the personal data of the Client, the persons authorized by the Client and the Client's employees concerned for the purpose of fulfilling the legal and contractual obligations of the Law Firm arising from the Agreement as well as for the purposes of legitimate interests of the Law Firm. The Law Firm in the processing and protection of personal data proceeds in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the “**Regulation**”) and Act No. 18/2018 Coll. on the protection of personal data as amended, as well as in accordance with other legal regulations governing the protection of personal data (hereinafter referred to as “**Data Protection regulations**”). At the same time, the Law Firm proceeds in the processing and protection of personal data in accordance with the provisions of the Act on Advocacy, which imposes on it the obligation of confidentiality (hereinafter referred to as the “**Confidentiality Obligation**”). Within the scope of the Confidentiality Obligation in the

advokáta v zmysle Zákona o advokácii, je Advokátska kancelária povinná zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedela v súvislosti s výkonom advokácie, ak osobitné predpisy neustanovujú inak alebo ak nejde o zákonom uloženú povinnosť prekaziť spáchanie trestného činu.

practice of a lawyer pursuant to the Law on Advocacy, the Law Firm is obliged to maintain confidentiality of all facts of which it has learned in connection with the practice of advocacy, unless the special regulations provide otherwise or if there is no legal obligation to prevent the commission of a criminal offense.

6.3 Advokátska kancelária oboznámila a poučila Klienta o jeho právach v zmysle čl. 13 Nariadenia, t. j. najmä: o údajoch Advokátskej kancelárie ako prevádzkovateľa spracúvajúceho osobné údaje, účeloch spracúvania osobných údajov Advokátskou kanceláriou, príjemcoch a/alebo kategóriách príjemcov osobných údajov, dobe uchovávaní osobných údajov alebo kritériách určenia doby uchovávaní osobných údajov, podmienkach práva požadovať od Advokátskej kancelárie ako prevádzkovateľa spracúvajúceho osobné údaje prístup k osobným údajom, práve podať sťažnosť dozornému orgánu, ako aj o všetkých ostatných právach a povinnostiach Klienta vyplývajúcich z ustanovení Predpisov o ochrane osobných údajov.

6.3 The Law Firm has informed and instructed the Client about his rights under Art. 13 of the Regulation, i.e., in particular: on the details of the Law Firm as the personal data processing operator, the personal data processing purposes of the Law Firm, the recipients and / or categories of recipients of the personal data, the retention period of the personal data or the criteria for determining the retention period of the personal data, the terms of the right to request the Law Firm as the personal processing operator to access personal data, the right to file a complaint with the supervisory authority, as well as all other rights and obligations of the Client under the provisions of the Data Protection regulations.

6.4 Klient oboznámil a poučil osoby poverené Klientom a dotknutých zamestnancov Klienta o spracúvaní ich osobných údajov Advokátskou kanceláriou, ako aj o ich právach v zmysle čl. 13 a čl. 14 Nariadenia, t. j. najmä: o údajoch Advokátskej kancelárie ako prevádzkovateľa spracúvajúceho osobné údaje, účeloch spracúvania osobných údajov, príjemcoch a/alebo kategóriách príjemcov osobných údajov, dobe uchovávaní osobných údajov alebo kritériách určenia doby uchovávaní osobných údajov, podmienkach práva požadovať od Advokátskej kancelárie prístup k osobným údajom, práve podať sťažnosť dozornému orgánu, ako aj o všetkých ostatných právach a povinnostiach im vyplývajúcich z ustanovení Predpisov o ochrane osobných údajov.

6.4 The Client has instructed and informed the authorized persons of the Client and the Client's employees concerned on the processing of their personal data by the Law Firm as well as on their rights under Art. 13 and Art. 14 of the Regulation, i.e., in particular: on the details of the Law Firm as the personal data processing operator, the Purposes of the processing of personal data, the recipients and / or categories of recipients of personal data, the retention period of personal data or the criteria for determining the retention period of personal data, the right to request access to personal data from the Law Firm, the right to file a complaint with the supervisory authority, as well as any other rights and obligations arising from the provisions of the Data Protection regulations.



6.5 Podmienky spracúvania osobných údajov Advokátskou kanceláriou a podrobné informácie o spracúvaní osobných údajov Advokátskou kanceláriou v zmysle č. 13 a čl. 14 Nariadenia (ďalej len „**Podmienky spracúvania osobných údajov**“) sú dostupné na internetovej stránke Advokátskej kancelárie [www.prosman-pavlovic.sk](http://www.prosman-pavlovic.sk). Klient podpisom Zmluvy potvrdzuje, že bol oboznámený s Podmienkami spracúvania osobných údajov, a že oboznámil osoby poverené Klientom a dotknutých zamestnancov Klienta so spracúvaním ich osobných údajov Advokátskou kanceláriou, ako aj o Podmienkach spracúvania osobných údajov.

6.5 Conditions for the processing of personal data by the Law Firm and detailed information on the processing of personal data by the Law Firm in accordance with Art. 13 and Art. 14 of the Regulation (hereinafter referred to as “**Personal Data Processing Conditions**”) are available on the website of the Law Firm [www.prosman-pavlovic.sk](http://www.prosman-pavlovic.sk). By signing the Agreement, the Client confirms that he / she has been acquainted with the Personal Data Processing Conditions and that he / she has informed the authorized persons of the Client and the Client's employees concerned of the processing of their personal data by the Law Firm as well as the Personal Data Processing Conditions.

## Článok VII. Záverečné ustanovenia

## Article VII. Final Provisions

7.1 Všetky písomnosti týkajúce sa vzniku, zmeny alebo zániku právnych vzťahov založených Zmluvou sa doručujú na adresu sídla zmluvnej strany uvedenú v Zmluve poštou, treťou osobou oprávnenou doručovať zásielky, alebo osobne. Ak zmluvná strana neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v Zmluve alebo na adrese zapísanej v obchodnom registri alebo inom registri, považuje sa písomnosť po troch dňoch od jej vrátenia odosielateľovi za doručенú a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručенú. V ostatných prípadoch bežnej komunikácie si Zmluvné strany môžu zasielať aj elektronicky, ak nie je dohodnuté inak.

7.1 All documents relating to the establishment, change or termination of legal relationships established by the Contract shall be delivered to the address of the contracting party's registered office specified in the Contract by post, third party authorized to deliver the items, or in person. If the party does not accept the document at the address specified in the Contract or at the address registered in the Commercial Register or other register, the document shall be deemed delivered three days after its return to the sender even if the addressee does not know about it. In this case, all legal effects of the documents served will occur on the date on which the document is deemed delivered. In other cases of normal communication, the parties may also send electronically, unless otherwise agreed.

7.2 Zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami o predmete špecifikovanom v Zmluve a nahrádza akékoľvek prípadné predchádzajúce dohody medzi zmluvnými stranami. Zmeny Zmluvy možno vykonať len na základe písomných

7.2 The Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter specified in the Agreement and supersedes any prior agreements between the Parties, if any. Amendments to the Agreement may only be

- dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami zmluvných strán. made by written amendments signed by authorized representatives of the Parties.
- 7.3 Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, pričom Advokátska kancelária prevezme 1 vyhotovenie a Objednávateľ 3 vyhotovenia. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom znení. 7.3 The Agreement is drafted in four counterparts, with one counterpart for the Law Firm and three counterparts for the Client. The Agreement is drafted in Slovak and English.
- 7.4 Ak niektoré ustanovenie Zmluvy bude vyhlásené príslušným súdnym orgánom za neplatné, neúčinné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenie bude neplatné, neúčinné alebo nevymáhateľné iba v dotknutom a najužšom rozsahu. Zmluvné strany sa zaväzujú rokovať a nahradiť takéto ustanovenie bez zbytočného odkladu novým ustanovením, pričom budú sledovať pôvodný zámer sledovaný zmluvnými stranami. 7.4 If any of the provisions of this Agreement are ruled to be invalid, ineffective, or unenforceable by court authority having jurisdiction, then such provision shall be invalid, ineffective or unenforceable only to the respective and smallest possible extent. The Parties hereby undertake to negotiate and replace such provisions without undue delay with new provision, observing as closely as possible the original objective of the Parties.
- 7.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zverejnenie vykoná Objednávateľ v zákonom stanovenej lehote 7 dní odo dňa uzatvorenia Zmluvy. 7.5 The Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall take effect on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts. The publication shall be made by the Client within the statutory period of 7 days from the date of conclusion of the Contract.
- 7.6 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, vzniknuté z právnych vzťahov vzniknutých alebo vyplývajúcich zo Zmluvy alebo súvisiacich so Zmluvou, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov a právnych vzťahov z nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik Zmluvy, budú rozhodovať príslušné súdy Slovenskej republiky. 7.6 The Parties agree that all disputes arising out of legal relations arising out of or resulting from the Agreement or related to the Agreement, including all ancillary legal relations and legal relations arising out of claims for unjust enrichment, claims for compensation for damages, disputes concerning the validity, interpretation, termination of the Agreement, shall be adjudicated by the competent courts of the Slovak Republic.
- 7.7 Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy, práva, povinnosti založené Zmluvou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, prednostne Obchodným zákonníkom a Občianskym zákonníkom alebo 7.7 The Parties agreed that legal relationships, rights, and obligations of the Parties arising hereunder, shall be governed by the valid legal regulations of the Slovak republic, mainly by the Commercial and Civil Codes or

inými príslušnými právnymi predpismi. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva vyjadruje ich skutočnú a slobodnú vôľu, na znak čoho k nej pripájajú svoje podpisy.

other relevant statutory law. The Parties declare that the Agreement expresses their true and free will, to which they hereby attach their signatures

Za Advokátsku kancelária / Law Firm:

Za Klienta/ Client:

V Bratislave dňa 12.01.2024

V Nitre dňa 11.01.2024

.....  
**Prosman a Pavlovič advokátska kancelária, s.r.o.**  
JUDr. Peter Rokaš  
konateľ | advokát / CEO and attorney

.....  
**Mesto Nitra**  
Marek Hattas  
primátor